

СПЕЦИФИКА ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ ШВЕЙЦАРСКОГО ВАРИАНТА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА УРОВНЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ

Статья посвящена актуальной проблеме изучения специфических черт иноязычной лексики в швейцарском варианте немецкого литературного языка на словообразовательном уровне. В работе рассматриваются образовательные модели и анализируются их характерные особенности, проявляющиеся в литературном языке при сопоставлении словообразовательных уровней обоих вариантов (швейцарского и собственно немецкого).

Ключевые слова: словообразование, словообразовательный вариант, ареальный вариант, заимствование, иноязычная лексика.

В системе языка словообразование представляет собой деривационный (образующий) аспект лексики. В языкознании за словообразованием в настоящее время закрепился статус самостоятельной дисциплины, в связи с чем и мы предлагаем выделить данную область в качестве объекта исследования в немецкоязычном ареале Швейцарии в аспекте иноязычной лексики.

Известно, что «немецкое словообразование» в литературных вариантах Германии, Австрии и Швейцарии не всегда является идентичным. Время от времени оно подвергается классификации и морфологическому анализу. Так, учитывая разнообразие словообразовательных методов и средств, различают три вида словообразовательных вариантов: однородные, неоднородные и изолированные модели. Вопросами немецкого словообразования в Швейцарии в последние 30 лет занимались как западноевропейские зарубежные ученые – Стефан Кайзер (1970), Паола Пониццола (1982), Курт Майер (1989, 1994), Ульрих Аммон (1995), так и отечественные – А.И. Домашнев (1981), И.Д. Перковская (1972).

Большой вклад в теорию вариантного словообразования немецкого литературного языка в современном языкознании внес Бирте Келлермайер-Ребейн своей работой «Ареальные словообразовательные варианты литературного языка. Вклад в исследование вариативного словаря немецкого языка» [1, с. 58]. Исследуя варианты немецкого литературного языка на словообразовательном уровне, немецкий германист подчеркивает ареальную их принадлежность, придерживаясь того факта, что национальные варианты не всегда действительны на всей территории распространения немецкого языка.

Придерживаясь традиционного деления словообразовательных вариантов на однородные и неоднородные, Бирте Келлермайер-Ребейн определяет первые как ареальные словообразовательные варианты, образовавшиеся одними и теми же способами (сложение, суффиксация и др.) и являющиеся словообразовательными вариантами в узком смысле. Варианты, образовавшиеся различными способами словообразования, он обозначает как неоднородные.

Третий вид иноязычных словообразовательных моделей, обособляющийся от первых двух, однородных и неоднородных вариантов, образуют изолированные словообразовательные модели. Под изолированными вариантами понимаются ареально отмеченные литературные единицы словообразования, которые отличаются от однородных и неоднородных словообразовательных моделей отсутствием синонимичных отношений между ними, т. е. за областью своего распространения сигнификат изолированного словообразовательного продукта должен выражаться либо простым производным словом, либо синтагмой, либо словообразованием с другой морфемной основой.

Настоящая работа посвящена рассмотрению словообразовательного уровня иноязычной лексики в швейцарском варианте немецкого языка. В центре нашего внимания находятся словообразовательные модели и их особенности, проявляющиеся в языке при сопоставлении швейцарского словообразовательного уровня с собственно немецким.

Материалом для исследования послужили монографические издания Ульриха Аммона «Вариативный словарь немецкого языка. Литературный язык в Австрии, Швейцарии и в Германии, а также в Лихтенштейне, Люксембур-

ге, в Восточной Бельгии и в Западном Тироле» [2], швейцарский словарь Курта Мауера «Как говорим мы в Швейцарии» [3] и художественная литература швейцарского узуса [4-14, 16-19].

Изучая заимствованные слова швейцарского варианта немецкого литературного языка на уровне словообразования, невозможно не отметить избыточное количество аффиксов и конфиксов в их составе.

Так наиболее яркими примерами словообразовательных моделей в швейцарском варианте литературного языка служат иноязычные структуры – дериваты с суффиксами мужского рода *-ist* и *-eur*, являющиеся более регулярными моделями, по которым образованы слова, имеющие в немецком варианте иной структурный облик. Наряду с такими распространенными, относящимися к лексическому иноязычному инвентарю швейцарского варианта словами с суффиксом *-ist*, как *Bьrolist* (нем. *Bьroangestellter*), *Detallist* (нем. *Einzelhьndler*), мы встречаем: шв. *Dokumentalist* – нем. *Dokumentar*, шв. *Garagist* – нем. *Inhaber einer Autohandlung*, шв. *Kanzlist* – нем. *Bьroangestellter in einer ьffentlichen Verwaltung*, шв. *Molkerist* – нем. *Molkereifachmann*, шв. *Pensionist* – нем. *Pensionд*, например: *Nimmt mich nur wunder, was der Motor wohl hat. Was verstehe ich schon davon. Garagisten ist man ausgeliefert wie einst den Raubrittern* [4, с. 249]. Аналогичный ряд пар «швейцарское слово – немецкое слово» образуют слова с суффиксом *-eur*: шв. *Billeteur* – нем. *Schaffner*, шв. *Confiseur* – нем. *Hersteller von Konfekt*, *feinen Sьйigkeiten aus Zucker, Schokolade*, шв. *Kondukteur* – нем. *Schaffner in der Eisenbahn*, шв. *Mitrailleur* – нем. *Maschinengewehrschьtze*, шв. *Numeroteur* – нем. *Numerator*, шв. *Restarateur* – нем. *Besitzer, Leiter eines Restaurants*, шв. *Tailleur* – нем. *Schneiderkleid, Tailormade (in Schneidertechnik gearbeitetes Damenkostьm)*, шв. *Traiteur* – нем. *jmd, der Mahlzeiten oder einzelne Gerichte herstellt und zum Mitnehmen oder mit Hauslieferung verkauft*, например: *Der Billeteur wurde durch den Automaten ersetzt* [5, с. 48]. *Der Kondukteur stiess die Tьre auf und sagte...: «Zьrich – Alles aussteigen!»* [6, с. 175]. *Da ich den ... Tornister auspackte, fьllt alles, was zu Mitrailleur Stiller gehьrt, auf den Boden* [7, с. 148].

Показателем существительных женского рода в швейцарском варианте немецкого языка наряду с общепринятым немецким суффиксом

-in служит иноязычный суффикс *-euse*: шв. *Billeteuse* – нем. *Autobusschaffnerin*, шв. *Chauffeuse* – нем. *Fahrerin*, шв. *Confiseuse* – нем. *Herstellerin von Konfekt*.

Подобное своеобразие в использовании словообразовательных средств проявляется также в отклонении от структурного типа слов, характерного для немецкого узуса:

1) В словах *Kommissar*, *Missionar* для швейцарского употребления характерен вариант с умлаутом: «*Bist du denn wieder in Russland gewesen?*» «*Mein Geschьft, Kommissar.*» «**Kommissьr**», *verbessene Bьrlach*. «*Im Bernischen gibt s nur Kommissьre*» [8, с. 26].

2) Такие существительные, как *Bьffet*, *Drьnage*, *Drьn*, *Defьtist*, *Lьster*, *Menь*, *Sьlze*, *Parfьm*, *Pedikьre*, *Pendьle*, *Resьmee*, употребляются в Швейцарии без умлаута: *An den Wьnden des Ladens funkelten Kopienantiker Pendulen* [9, с. 38].

Можно отметить также несколько частных случаев различий в словообразовательной форме заимствованных слов:

1) немецкие формы *Kassierer*, *Kassiererin* не употребляется в Швейцарии. Здесь употребляется существительные *Kassier*, *Kassierin*, образованные от итальянского *Kassa* [3, с. 161];

2) суффиксу *-eur* в некоторых словах при общности значения в швейцарском употреблении может соответствовать *-or* или *-ant*: шв. *Instruktor* – нем. *Instrukteur*, шв. *Kommandant* – нем. *Kommandeur*, шв. *Redaktor* – нем. *Redakteur*, но: шв. *Initiant* – нем. *Initiator*, шв. *Numeroteur* – нем. *Numerator*, например: *Er war Dr. H., der ehemalige Kommandant der Kantonspolizei Zьrich* [10, с. 9];

3) в отдельных случаях заимствованные слова употребляются в Швейцарии в усеченной форме (без суффикса) в том же значении, что и в собственно немецком: шв. *Elast* – от *Elastik*, шв. *Fundierung* – от *Fundamentierung*, шв. *Heli* – от *Helikopter*, шв. *Manus* – от *Manuskript*, шв. *Matur*, *Matura* – от *Maturitьt*, шв. *minim* – от *minimal*, шв. *Ref* – от *Referee*, шв. *Trainer* – от *Traininganzug*, шв. *Willkomm* – от *Willkommen*, например: *Zwei Burschen im blauen Trainer und mit nackten Oberkьrpern verbrannten Schilf auf einem Haufen* [7, с. 546]. *Ich stand vor der Matura und wurde mir darьber klar, dass ich die Mathematik nie schaffen wьrde* [11, с. 163].

Сокращенные формы слов на *-i* всех трех родов очень часто употребляются не только в

литературных жанрах, но и в молодежной речи немецкоязычных швейцарцев, как в устной, так и в письменной форме. Так существительными мужского рода являются следующие общепринятые заимствования: *Dezi[liter]*, *Heli[kopter]*, *Kondi (Kondukteur)*, *Pfadi (Pfadfinder)*, *Prösi[dent]*, *Spezi[al]*, например: *Nun erhebt sich Prösidant Augias, wohl der volkstümlichste unserer Prösidanten, der Prösi, wie wir ihn alle nennen* [4, с. 173].

К заимствованным сокращениям женского рода относятся: *Legi[timationskarte]*, *Loki (Lokomotive)*, *Kanti (Kantonschule)*, *Konfi[ture]*, *Schoggi (Schokolade)*, *Seki (Sekundarschule)* – и в среднем: *Epi[skop]*, *Konsi (Konseratorium)*, *Poly[technikum]*, *Semi[nar]*, *Gymi (Gymnasium)*, *Konsi (Konseratorium)*.

Интересное явление в швейцарском варианте немецкого литературного языка представляют иноязычные образования – существительные с суффиксом *-er*, представленные на территории немецкоязычной Швейцарии вариантами *-ler*, *-ner* и обозначающие, как и в немецком варианте, наименование лица (*nomina agentis*). Так существительное *Herrschöftler* употребляется в значении «Einwohner der «Herrschaft»», шв. *Ausbildner* – нем. *Ausbilder*, шв. *Bönkler* – нем. *Bankangestellte*, шв. *Drug(e)ler* – нем. *Drogenabhängiger*, шв. *Fabrikler* – нем. *Fabrikarbeiter*, шв. *Postler* – нем. *Postangestellter*, *Postbeamter*, шв. *Magaziner* – нем. *Magazinverwalter*, шв. *Tröm(e)ler* – нем. *Tram-, Strassenbahnbeamter*, например: *Bevor er das Geschäft öffnete, erholte er die Preise aller Lebensmittel. Seinen Fuhrknecht und Magaziner, einen braven, starken Mann vom Lande, stellte er als Ordner und Berwacher an den Ladentisch* [12, с. 162]. *Einige jener Mönnergestalten, die seit Monaten zum Bilde dieser Stadt gehörten: kragenlose Burschen, halbsonntöglich gekleidete arbeitslose Fabrikler, Mechaniker und Bauleute* [13, с. 606].

В Швейцарии распространены многие другие существительные, употребляемые с суффиксом *-er*, не характерным в данных существительных немецкого варианта. К ним можно отнести шв. *Betriebswirtschaftler* – нем. *Betriebswirt*, шв. *Genossenschaftler* – нем. *Genossenschaftler*, шв. *Gewerkschaftler* – нем. *Gewerkschaftler*, шв. *Volkswirtschaftler* – нем. *Volkswirtschaftler*, шв. *Wissenschaftler* – нем. *Wissenschaftler*, например: *Ich war.. vielleicht auch kein waschechter Wissenschaftler* [5, с. 14].

Дифференцирующей чертой швейцарского варианта немецкого литературного языка являются иноязычные существительные с суффиксом *-ation*, образованные от абстрактных глаголов на *-ieren* и соответствующие существительным на *-ierung* немецкого ареала. Данные образования являются наиболее употребляемыми в швейцарском узусе по сравнению с германским: *Annulation, Elektrifikation, Fixation, Foundation, Hospitalisation, Kollaudation, Nomination, Renovation, Reservation, Signalisation, Taxation*, например: *Es war wie bei der Steuer-taxation, wenn der Kommissär die Frage stellte: «Und woraus haben Sie die Anschaffung des Automobils bestritten?»* [14, с. 114].

Придерживаясь классификации ареальных словообразовательных моделей Бирте Келлермайер-Ребейна, все иноязычные существительные швейцарского и немецкого вариантов можно представить в совокупности трех групп: однородных, неоднородных и изолированных.

Примерами однородных иноязычных словообразовательных моделей швейцарского и германского национальных вариантов служат существительные *Abstinent* и *Abstinentzler*. Данные модели являются вторичными («Sekundärwörter») и представлены в двух национальных вариантах немецкого литературного языка. Существительное *Abstinent* является литературно принятым вариантом в Швейцарии, в то время как в Германии – *Abstinentzler*. Из-за отсутствия общенемецкого аналога данного существительного вышеперечисленные модели являются ономасиологическими и одновременно синонимичными для выражения общего значения «трезвенник» и образованы единым способом словообразования – путем присоединения суффиксов *t* и *zler* [15, с. 21]. Аналогичным способом образованы и другие пары ареальных словообразовательных вариантов: шв. *Chauffeuse* и нем. *Chauffeurin* «водитель женщина», шв. *Meringue* и нем. *Meringe, Meringel* «сливочное безе», шв. *Renovation* и нем. *Renovierung* «восстановление, ремонт», шв. *Reservation* и нем. *Reservierung* «бронирование, бронь», например: *Man war ...bei der Nachspeise, einem mächtigen Turm aus Eis, Schlagrahm und Meringueschalen, angelangt* [16, с. 116].

Примерами однородных словообразовательных вариантов служат также французское слово *Merceriewaren* и его немецкий эквивалент

Kurzwaren. Оба существительных являются синонимами и употребляются в значении «галантерейные изделия». Общая лексема *-waren* присоединяется к лексемам *Mercerie* и *Kurz*, образуя тем самым сложные слова. В группу ареальных однородных сложных словообразовательных моделей входят также такие пары иноязычных существительных, как шв. *Notfallstation* и нем. *Unfallstation* «пункт скорой помощи», шв. *Obligationenrecht* и нем. *Schuldrecht* «долговое право», шв. *Offsidefalle* и нем. *Abseitsfalle* «искусственное положение вне игры (футбол, хоккей)», шв. *Orangenschnitz* и нем. *Orangenspalte* «ломтик апельсина», шв. *Policemъtze* и нем. *Schiffchenmъtze* «пилотка», шв. *Renditenhaus* и нем. *Miethaus* «дом, сдающийся в аренду», шв. *Retourgeld* и нем. *Rъckgeld* «разменные деньги», шв. *Retourspiel* и нем. *Rъckspiel* «ответная игра», шв. *Telefonkabine* и нем. *Telefonzelle* «телефонная будка», например: *Man dachte an Dpfel, an Orangenschmitze oder Kuchenschnitten* [16, с. 39]. *Bei den Feldkъchen...rauchelte es, und einige Soldaten hantierten schon ohne Kittel und die Policemъtze auf dem Kopf* [13, с. 401].

Следующей разновидностью однородных словообразовательных моделей служит пример шв. *Checkbъchlein* и общенем. *Checkbuch*, в котором выявлен только один вариант ареального словообразования, а именно *Checkbъchlein*. Обе лексемы являются сложными словами и содержат в себе две идентичные основы слов (*Check* и *Buch*), отличающиеся между собой присутствием в швейцарском варианте уменьшительно-ласкательного суффикса *lein*.

К неоднородным словообразовательным моделям, т. е. вариантам словоформ, образованных разными словообразовательными средствами, относятся преимущественно сложные существительные.

Так, например, образования *Garagist* и *Garagenbesitzer* являются примерами неоднородных словообразовательных вариантов. Данные литературно принятые и ареально выделенные синонимы содержат общий элемент (*Garag-*). Словообразование обоих слов происходит по-разному: в немецкоязычной Швейцарии существительное *Garagist* было образовано путем присоединения к основе суффикса *-ist*, служащего в данной стране показателем категории мужского рода у существительных. В Германии же сложное слово образует основа слова

с лексемой *Besitzer* и с соединительным суффиксом *-en*. Аналогичным образом образованы и другие словообразовательные пары: шв. *Въrolist* – нем. *Въroangestellter* «служащий бюро», шв. *Private* и нем. *Privatmann, Privatperson* «частное лицо», шв. *Casserolier* – нем. *Kasserollenputzer* «чистильщик сотейников». Например: *Nimmt mich nur wunder, was der Motor wohl hat. Was verstehe ich schon davon. Garagisten ist man ausgeliefert wie einst den Raubrittern* [4, с. 249].

К изолированным словообразовательным моделям, как показывает практическое исследование, относится преобладающее количество проанализированных нами иноязычных слов. Данный факт объясняется прежде всего географическим положением, языковой ситуацией и межкультурными отношениями многонационального населения страны. Так, существительное *Concierge* в значении «швейцар, портье» является изолированным словообразованием, так как в собственно немецком нет синонимичного выражения с единой основой *concierg-*. Для передачи данного значения в немецком служит существительное *Portier* с иной основой *portier-*. Другими изолированными словообразовательными единицами являются основы следующих «иноязычных гельветизмов»: *abonn-* (шв. *Abonnent* – нем. *Bezъger, Bezieher*), *advokat* (шв. *Advokat* – нем. *Rechtsanwalt*), *camio-* (шв. *Camion* – нем. *Lastwagen*), *canap-* (шв. *Canape* – нем. *belegtes Brъtchen, Schnittchen*), *decharg-* (шв. *Decharge* – нем. *Entlastung*), *duve-* (шв. *Duvet* – нем. *Federbett, Federdecke*), *ger-* (шв. *Gerant* – нем. *Geschдftsfъhrer, Herausgeber einer Zeitung oder Zeitschrift*), *gigo-* (шв. *Gigot* – нем. *Hammelschlegel, Hammelkeule*), *jud-* (шв. *Jupe* – нем. *Rock*), *kret-* (шв. *Krete* – нем. *Geldndekamm, Grat*), *sigr-* (шв. *Sigrist* – нем. *Kirchendiener, Sakristan*), *toup-* (шв. *Toupet* – нем. *Unverfrozenheit*), *vest-* (шв. *Veston* – нем. *Jackett, Jacke*). Например: *Offene Kastenwagen, kleine Camions oder auch nur mit Tъchern gedeckte Handkarren* [17, с. 31]. *Sie trug eine weisse Bluse, einen meergъnen Jupe* [18, с. 157].

К изолированным словообразовательным моделям, подчеркивающим межъязыковые отношения Швейцарии с другими странами, относятся также сложные иноязычные существительные швейцарского варианта немецкого литературного языка. Так, заимствованное из английского языка существительное *Autocar* и

французское заимствование *Soussol* являются изолированными словообразовательными единицами швейцарского варианта языка, в силу того, что в германском ареале в значении «туристский автобус» и «цокольный этаж» употребляются другие, синонимичные им термины *Reisebus* и *Untergeschoss*. Сложными изолированными словообразованиями швейцарского варианта языка являются и другие «иноязычные гельветизмы»: шв. *Agglomeration* – нем. *Ballungsraum*, шв. *Bahnbillet* – нем. *Eisenbahnfahrkarte*, шв. *generalrevidiert* – нем. *gesamtberholt*, шв. *Generalrevision* – нем. *Gesamtberholung*, шв. *Identitätskarte* – нем. *Personalausweis*, шв. *Kehrichtkьbel* – нем. *Mьlleimer*, шв. *Kollokationsplan* – нем. *Konkurstabelle*, шв. *Praxishilfe* – нем. *Sprechstundenhilfe*, шв. *Subtotal* – нем. *Zwischensumme*, шв. *Telefonabonnet* – нем. *Fernsprechteilnehmer*, шв. *Totalrevision* – нем. *Neufassung eines Gesetzes*,

einer Verordnung, eines Vertragswerks, шв. *Traktandenliste* – нем. *Tagesordnung*.

Сравним: *Ich holte den eisernen Kehrichtkьbel aus der Kьche, fьllte ihn mit dem Haufen von... halbverkohlten Papieren und stellte ihn bereit, um ihn herunterzunehmen auf die Strasse, denn heute war Abfuhrtag* [19, с. 151]. *Die Zahl der Telefonabonneten wuchs tьglich... die Automobile begannen die Pferdefuhrwerke zu verdrьngen* [13, с. 156].

Таким образом, проделанный анализ иноязычной лексики швейцарского варианта на словообразовательном уровне немецкого языка свидетельствует о богатой национальной системе словообразовательных элементов швейцарского инвентаря, контрастным образом отличающейся от словообразовательной системы собственно немецкого языка.

20.04.2010

Список использованной литературы:

1. Kellermeier-Rehbein, Birte. Areale Wortbildungsvarianten des Standarddeutschen. Bei Untersuchung zum Variantenwьrterbuch des Deutschen. – Frankfurt am Main, 2005. – ISBN 9783631542965.
2. Ammon, U. Variantenwьrterbuch des Deutschen: die Standardsprache in ьsterreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Lichtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Sьdtirol. – Berlin: de Gruyter, 2004. – 954 S. – ISBN 3110165759.
3. Meyer, K. Schweizer Wьrterbuch. So sagen wir in der Schweiz / Mit einem Beitrag von Hans Bickel. – Frauenfeld; Stuttgart; Wien: Verlag Huber & Co. AG, 2006. – 336 S. – ISBN -10: 3-7193-1382-4, ISBN -13: 978-3-7193-1382-1.
4. Дьрrenmatt, F. Gesammelte Hьrspiele. – Zьrich: Verlag der Arche, 1968. – 317 S.
5. Guggenheim, K. Das Zusammensetzspiel. Roman. – Frauenfeld, Stuttgart: Hueber, 1977.
6. Trottmann, G. Nachts unterwegs. Erzьhlungen. – Zьrich, Stuttgart: Artemis-Verlag, 1960.
7. Frisch, M. Stiller. Roman. – Stuttgart, Zьrich, Salzburg, 1959. – 427 S.
8. Дьрrenmatt, F. Der Verdacht. – 4. Aufl. -. – Zьrich, Einsiedeln, Kьln: Benziger 1961. – 155 S.
9. Meylan, E. Rьdume, unmbьliert. Sieben Erzьhlungen. – Zьrich: Artemis-Verlag, 1972.
10. Дьрrenmatt, F. Das Versprechen. Requiem auf den Kriminalroman. – Zьrich: Verlag der Arche, 1958. – 244 S.
11. Nizon, P. Das Jahr der Liebe. Roman. – 2 Aufl. -. – Frankfurt: Suhrkamp, 1981. – 230 S. – ISBN 3518037447.
12. Inglin, M. Schweizer Spiegel. Roman. Neue Fassung. – Zьrich: Atlantis-Verlag, 1955.
13. Guggenheim, K. Alles in allem. Roman. – Gesamtausgabe, 3. Aufl. -. – Zьrich, Stuttgart: Artemis-Verlag, 1968. – 1110 S.
14. Guggenheim, K. Der Friede des Herzens. Roman. – Zьrich: Artemis-Verlag, 1956.
15. Duden. Das Fremdwьrterbuch / Bibliographisches Institut & F.A. – Bd.5. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zьrich: Dudenverlag, 2007. – 1104 S. – ISBN 978-3-411-04059-9.
16. Morf, D. Die Katzen gehn nach Wallisellen. Geschichte einer Demonstration. – Zьrich: Domo-Verlag, 1969.
17. Steiner, J. Strafarbeit. Roman. – Neuwied: Luchterhand, 1971. – 171 S. – ASIN B002UVFGQK.
18. Schmidli, W. Das Schattenhaus. Roman. – Zьrich, Einsiedeln, Kьln: Benziger, 1969. – 325 S.
19. Guggenheim, K. Der goldene Wьrfel. Roman. – Zьrich: Artemis-Verlag, 1967.

Сведения об авторе: Романенко Олеся Викторовна, ассистент кафедры немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка (НФ и МПНЯ) Оренбургского государственного университета, 460018, г. Оренбург, пр-т Победы, 13, ауд. 4202, тел. 89619343995, e-mail: romanenko.olesya@mail.ru

Romanenko O.V.

Specificity of foreign vocabulary of the German language Swiss variant on the level of word-formation

This article is devoted to the important problem of specific characteristics studying of foreign vocabulary in the Swiss variant of the German literary language on the world-formation level. Formation models are regarded and their typical peculiarities revealed in the literary language at comparison of world-formation levels of both variants (Swiss and own German) are analyzed.

Key words: world-formation, world-formation variant, areal variant, adoption, foreign vocabulary.